·教学改革·

留学生中医教育问题与对策探讨

黄思琴　唐成林　陈洁　张丹　谭玖清　周园

【摘要】 祖国传统医学是中华民族先祖留下的宝贵遗产,在国际上有着越来越重要的地位。大量的留学生来华学习中医,且人数逐年递增。在此分析我校留学生中医教育实践中存在的生源质量、语言交流、教材以及临床实践等方面的问题,从而提出相应的对策和解决办法,以期吸引更多留学生学习中医,让中医文化在国际上发扬光大。

【关键词】 留学生; 中医教育
【中图分类号】 R2

The study on issues and strategy of TCM education for foreign students

Huang Siqin, Tang Chenglin, Chen Jie, Zhang Dan, Tan Jiuqing, Zhou Yuan. Cellege of TCM, Chongqing Medical University, Chongqing 401331, China
Corresponding author: Chen Jie, Email: 244435097@qq.com

【Abstract】 Traditional Chinese Medicine as a rare heritage from our progenitor is becoming more and more important in the world. A lot of foreign students have come to China for learning TCM, and the number of foreign students has increased with time. A lot of issues occur during the teaching process for the foreign students. The problems including the source of students' quality, language, teaching material and clinic practice during the teaching process for the foreign students were ana-

DOI:10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2014.07.016
基金项目:重庆医科大学 2014 年教育教学研究项目(JY1420)
作者单位:401331　重庆医科大学中医药学院针灸推拿教研室(黄思琴、唐成林、张丹、谭玖清、周园),教务处(陈洁)
通信作者:陈洁,Email: 244435097@qq.com

参考文献

[1] Gu PH, Bao NS, Kang QL, et al. CDIO in China(Part Ⅰ)[J]. Research in Higher Education Project, 2012(3): 24-40. (in Chinese)
[顾佩华, 包能胜, 康全礼, 等. CDIO 在中国(上)[J]. 高等工程教育研究, 2012(3): 24-40.]

[2] Wang TB, Cheng WD. Study and practice on innovative engineering talent cultivation model based on CDIO: engineering teaching reform practice in Chengdu University Information Technology[J]. Research in Higher Education Project, 2010(1): 25-31. (in Chinese)
[王天宝, 程卫东. 基于 CDIO 的创新型工程人才培养模式研究与实践——成都信息工程学院的工程教育改革实践[J]. 高等工程教育研究, 2010(1): 25-31.]

[3] Wang G. Understanding and thinking CDIO engineering education mode[J]. China Higher Education Research, 2009(5): 86-87. (in Chinese)
[王刚. CDIO 工程教育模式的解读与思考[J]. 中国高教研究, 200, (5): 86-87.]

[4] Fu YH. Logistics management reform of high vocational education based on CDIO[J]. Logistics Enginerring and Management, 2011, 5(33): 142-144. (in Chinese)
[傅永华. 基于 CDIO 的高职物流管理专业改革[J]. 物流工程与管理, 2011, 5(33): 142-144.]

[5] Yin X, Hu JF, Zhang H. Exploring student learning assessment methods on the base of CDIO education mode[J]. Higher Education Forum, 2010, 2(2): 24-25. (in Chinese)
[殷旭, 胡景繁, 张红. 基于 CDIO 教育模式学生学习评估方法的探索[J]. 高教论坛, 2010, 2(2): 24-25.]

(收稿日期:2013-04-20)
(本文编辑:张学颖)

lyzed in the article, and the resolutions according to the problems were put forward to attract more and more foreign students to learn TCM and promote TCM in the world.

【Key words】 Foreign students;　Education of traditional Chinese medicine

祖国传统医学是我国 5 000 年来医学和文化积淀的瑰宝,为中华民族的健康、卫生事业做出了巨大的贡献。改革开放以来,和国外经济、文化的相互交流日渐增多,中医文化理念也逐渐得到国际上的认可,对世界医疗技术的完善和发展做出了重要的贡献。因此,来华学习中医的留学生与日俱增,然而,语言、宗教信仰、中西医历史文化等差异,也为留学生的中医教育带来了诸多的问题和挑战[1]。为了更好地促进本校留学生中医教育工作,兹对我校留学生中医教育存在的问题进行如下分析和探讨。

1　存在的问题

1.1　生源质量问题

自本世纪以来,我校留学生数量每年呈递增趋势,其中亚洲国家的留学生占 70%左右,其次是欧洲和美洲,而非洲来华就读的学生数近年来也有明显增加。印尼、尼泊尔、泰国以及印度等国的学生一直是我校留学生的主体。分析其原因,估计在亚太地区特别是东南亚一带,地理位置与中国靠近,拥有悠久的历史文化,对中国中医药文化的认知度相对较高;对于非洲而言,中医的操作简单,使用范围广,对广大经济落后、医疗条件差的国家吸引力较大;因此,来华留学生主要来自第三世界国家。然而,由于第三世界国家政局不稳定,经济技术落后,教学水平低下,使得来华学习的留学生生源质量普遍偏低,不仅中医教育开展困难,甚至最基本的医学知识也难以普及。

1.2　语言问题

语言问题是中医教学的一大难题。留学生来自不同国家,官方语言众多。如:非洲主要以阿拉伯语、英语、法语为主;拉丁美洲主要以西班牙语、英语为主;亚洲主要以英语、汉语、朝鲜语、日语为主。尽管大多数国家都以英语为官方语言,然而,课堂上采用英语教学,不少来自第三世界国家的学生依然理解困难。另一方面,由于英、汉两种语言形成背景不同,再加上中西医文化的差异,导致在教学过程中,出现诸多障碍。如涉及专门的中医术语“精”“气”“神”等,只能说汉语拼音,用英语则无法准确表达其含义;再如藏象学说里的五脏(肝、心、脾、肺、肾),也是不能和现代解剖学里的五脏完全等同。因为中医理论里的五脏,是一个广义的概念,包含有器质、功能等多方面的含义,单纯用现代医学中的 liver、heart、spleen、phlegm、kidney 无法表达中医五脏的内在含义。因此,如何帮助留学生准确地理解中医的内涵,就是在留学生教育中所面临最大的一个语言问题。

1.3　教材问题

教材是教与学的重要依据,合适的教材无论对教师还是留学生来说都至关重要。教师需要通过统一的规划教材制定合理的教学内容,安排学时;留学生需要准确严谨的教材备课、复习,以便更好地掌握中医理论。目前,国内市场上存在有中医学、中药学、针灸学等双语或英文书籍,但大部分书籍英文表达不够准确地道、翻译质量参差不齐,更谈不上统编规划;各类书籍资料缺乏专业知识的层级化和规范化。另一方面,留学生医学基础不一、临床选择科目不同和实习时间长短不一,目前还没有统一的、能根据留学生实际水平编制的中医教材。因此,上述诸多原因导致教师在教学实践中选择教材面临很大的困难,只能根据自身的教程和需要来选择教学内容。

1.4　临床实践问题

中医学是古代医家在临床上宝贵经验与教训的积累,是技能性很强的一门学科。中医理论用于指导临床实践,作为医学生,必须做到理论与实践相结合,但是,留学生的中医教育普遍存在重理论、轻技能的倾向。其原因在于,课堂上虽已完成课本理论知识的讲解,然而在临床上带教留学生的教师基本上都是在临床一线的门诊或病房医务人员,尽管具有丰富的临床经验,但他们平时已经承担着大量的诊疗工作,无暇全身心投入留学生的带教工作;导致留学生临床实践与操作时间少,再加上部分留学生也忽略实践的重要性,疲于记忆理论知识,因此大部分留学生动手实践能力较差。

2　对策探讨

2.1　把好学生质量关

我国对来华学习中医的留学生的要求普遍偏低,入学门槛低和收费低廉是留学生来华学习的主要原因,这也是造成留学生生源质量参差不齐的重要因素,因此把好学生质量关对于提高中医教学水平非常重要[2]。在招收学生的时候最好进行医学基础知识以及英语能力甚至中文水平测试,招收符合要求的学生,并根据测试结果分班进行教学。对于医学基础知识差的学生开设预科班教学,当其具备一定的医学基础知识之后再进行中医教学。而对于英语水平差的留学生也要进行英语教学,提高他们的英语水平。

2.2　改进语言问题

中国传统医学虽然经过几千年的流传与改进,但它依然保留着远古最原始最淳朴的思想,英语是很难表达某些中医术语的含义。对于从没接触过汉语和中医的留学生而言,单纯靠英语教学,是很难理解中医的。因此,在英语教学的同时,可以适当增加留学生古代汉语课程设置,可帮助留学生更好地理解掌握中医知识。其次,也可以考虑让留学生与中国学生一起上课,可能会取得更好效果。据调查[3],73%的留学生希望和中国学生一起上课,这样利于汉语的提高及经验的交流,进而提高留学生学习中医兴趣和领会中医内涵。

2.3　加大留学生中医教材投入,分层次教学

在我国,尽管针对留学生的中医教育招生规模在不断扩大,但至今没有一套适合于留学生教学的教材。有鉴于此,相关部门应组织有多年英语教学经验并熟知中国传统医学的教师,共同翻译与编写合适的教材,针对不同基础的留学生分层次编写教材,例如分为初级、中级、高级三个等级。初级教材可用于毫无中医基础,但对中医感兴趣的留学生;中级教材可用于已有一定中医基础知识的留学生,对他们开设本科层次的中医教育课程,教会他们如何进行疾病的诊断与治疗;高级教材用于已具备独立的诊断与治疗能力的留学生,帮助他们对经典著作或疑难杂症进行研究。

2.4　加强临床带教能力

留学生来华学习中医,不仅希望获得中医学的理论知识,更渴望到临床中实践,真正见识到中医治疗的神奇疗效,从而增强他们学习中医的信心。为了保证教学质量,可利用临床教学医院的优势,在课程学习期间多次安排学生到医院门诊见习。如果临床医生工作繁忙,可以考虑招募具备一定英语翻译水平的研究生志愿者,在临床上从事翻译工作,这样既减轻了临床医生的工作量(不需要用英语表达),又增加了留学生的学习机会,还可以帮助研究生志愿者提高英语口语水平。除了临床实习,也可以举办一些实践技能操作活动,如经常组织留学生参与社区义诊,既能帮助患者减轻痛苦,又可增强留学生的动手能力。

总之,祖国传统医学具有效果显著、操作简单、成本低廉的优势,对于人类健康而言,中医药具有极高的应用价值。我校应该提高留学生的中医教育工作,以吸引更多国家的留学生到中国学习中医,从而让中医文化在国际上发扬光大。

参考文献

[1] Huang LP, Ling JH, Liu QH. Existing problems and countermeasures about education of traditional Chinese medicine to international students[J]. China Higher Medical Education, 2011(6): 8-9.(in Chinese)
[黄李平, 凌江红, 刘启华. 留学生的中医教学问题与对策[J]. 中国高等医学教育, 2011(6): 8-9.

[2] Zhao L, Wang D, Li PF, et al. Survey and analysis of foreign medical students in Chongqing Medical University[J]. Chin J Med Edu Res, 2011, 10(12): 1455-1458.(in Chinese)
[赵林, 王栋, 李鹏飞, 等. 重庆医科大学医学专业留学生调研与分析[J]. 中华医学教育探索杂志, 2011, 10(12): 1455-1458.]

[3] Mo XN, Deng YM. The investigation and analysis of ASEAN students studying traditional Chinese medicine[J]. Higher Education Forum, 2010, 1(1): 15-17. (in Chinese)
[莫雪妮, 邓远美. 东盟留学生学习中医情况的调查与分析[J]. 高教论坛, 2010, 1(1): 15-17.]

(收稿日期:2014-05-16)
(本文编辑:蔡骏翔)